

- Ps. 7: 9 יהוה יִדִּין עַמִּים שְׁפַטְנִי יְהוָה כְּצִדְקִי וְכַתְּמִי עָלַי:
- Ps. 7: 9 κύριος κρινεῖ λαούς· κρῖνόν με, κύριε,
κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν áκακίαν μου ἐπ' ἐμοί.
- Ps. 7: 9 YHVH, juge les peuples, fais-moi droit, YHVH ÷
selon ma justice et selon mon intégrité [innocence°] (qui est) en moi !
- Ps. 26: 1 לְדָוִד | שְׁפַטְנִי יְהוָה כִּי־אָנִי בְּתַמִּי הִלְכֹתִי וּבִיהוָה בָּטַחְתִּי לֹא אֶמְעָד:
- Ps. 25: 1 {Τοῦ Δαυιδ.} Κρῖνόν με, κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν áκακία μου ἐπορεύθην
καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ ἀσθενήσω.
- Ps. 26: 1 A David.
Rends-moi justice, YHVH, car moi j'ai marché dans mon intégrité [innocence°] ÷
et en YHVH, je me confie [espérant] : je je ne vacillerai [faiblirai] pas.
- Ps. 26:11 וָאָנִי בְּתַמִּי אֵלֶּךְ פְּדַנִּי וְחַנּוּנִי:
- Ps. 25:11 ἐγὼ δὲ ἐν áκακία μου ἐπορεύθην· λύτρωσαί με καὶ ἐλέησόν με.
- Ps. 26:11 Pour moi, je marche en mon intégrité [innocence°] ÷
libère°-moi [rachète-moi], et prends-pitié de moi.
- Ps. 37:37 שְׁמֶר־עָם וְרֵאֵה יֵשָׁר כִּי־אַחֲרֵית לְאִישׁ שְׁלֹם:
- Ps. 37:37 φύλασσε áκακίαν καὶ ἰδὲ εὐθύτητα,
ὅτι ἔστιν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ εἰρηνικῷ·
- Ps. 37:37 Garde l'intégrité [innocence°] et vois la droiture ÷
car, pour l'homme de paix, il est une postérité.
- Ps. 41:13 וָאָנִי בְּתַמִּי תִמְכַּתּ בִּי וּתְצִיבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם:
- Ps. 40:13 ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν áκακίαν ἀντελάβου,
καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα.
- Ps. 41:13 Et moi, dans mon intégrité, tu m'as soutenu,
- Ps. 40:13 [Or, moi, à cause de mon innocence°, tu m'as assisté] ÷
tu m'as établi° devant toi {= en ta présence} à jamais !

ἀ-κακία *innocence*°

- Ps. 78:72 גִּירְעַם כְּתָם לְבָבוֹ וּבְתִבּוּנוֹת כַּפָּיו יִנְחָם:
- Ps. 77:72 καὶ ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακία τῆς καρδίας αὐτοῦ
καὶ ἐν ταῖς συνέσεσι τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὠδήγησεν αὐτούς.
- Ps. 78:70 Et il a choisi David son serviteur ÷
et il l'a pris / enlevé des enclos du petit-bétail [*des troupeaux de brebis*].
- Ps. 78:71 Il l'a fait venir de derrière les brebis mères, pour paître Ya'aqob, son peuple ÷
et Israël, son héritage.
- Ps. 78:72 Et lui, il les a fait-paître dans l'intégrité [*innocence*°] de son cœur ÷
et par les discernements de ses paumes [*l'intelligence de ses mains*], il les a guidés.
- Ps. 84:12 כִּי שָׁמַשׁ ׀ וּמִגֵּן יְהוָה אֱלֹהִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה
לֹא יִמְנַע-טוֹב לְהַלְכִים בְּתַמִּים:
- Ps 83:12 ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος ὁ θεός, χάριν καὶ δόξαν δώσει·
κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοὺς πορευομένους ἐν ἀκακία.
- Ps. 84:12 Car YHVH (est) soleil et (petit)-bouclier, Dieu donne grâce et gloire
[*car le Seigneur Dieu aime la miséricorde et la vérité; Il donnera la grâce et la gloire*]
YHVH ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.
[*Il ne refusera aucun de ses biens à ceux qui marchent dans l'innocence*°].
- Ps. 101: 2 אֲשַׁכֵּילָה ׀ בְּדֶרֶךְ תַּמִּים מְתִי תְבוּאָה אֲלֵי
אֲתַהַלֵּךְ בְּתָם-לְבָבִי בְּקֶרֶב בֵּיתִי:
- Ps. 100: 2 ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὄδῳ ἀμώμῳ· πότε ἦξις πρὸς με;
διεπορευόμην ἐν ἀκακία καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.
- Ps. 101: 2 Je (veux m'appliquer à) comprendre sur la route intègre / voie parfaite ;
LXX ≠ [Je psalmodierai et je (le) comprendrai sur (la) route irréprochable]
quand viendras-tu vers moi ? ÷
j'irai [j'ai passé] dans l'intégrité [*innocence*°] de mon cœur
au sein [*milieu*] de ma maison.

- Job 2: 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן הַשְּׂמֵתָ לְבָבִי אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב
כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָאָרֶץ אִישׁ תָּם וַיִּשָּׁר יִרְא אֱלֹהִים וְסָר מִרָע
וְעַדְנוּ מִחֲזִיק בְּתַמְתּוֹ וַתְּסִיתָנִי בּוֹ לְבַלְעוֹ חַנּוּם:
- Job 2: 3 εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον
Προσέσχεσ οὖν τῷ θεράποντί μου Ἰωβ,
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς
ἄνθρωπος ἄκακος, ἀληθινός, ἄμεμπτος,
θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ;
ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας·
σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπολέσαι.
- Job 2: 3 Et YHVH a dit au Satân [*diable*] :
As-tu mis ton cœur sur {= fait attention à} mon serviteur 'Yiôb ?
car il n'en est pas de pareil [*chez ceux (qui sont)*] sur la terre :
homme *intègre* et *droit*, *craignant Dieu* et s'écartant du *mal*
LXX ≠ [*homme innocent*°, *véridique*, *irréprochable*, *craignant Dieu*, *s'éloignant*° de tout *mal*] ÷
et il persiste en son *intégrité* [*innocence*°],
bien que tu m'aies excité gratuitement {= sans raison} contre lui pour le perdre
LXX ≠ [*bien que tu m'aies dit en vain de détruire ses possessions*].
- Job 4: 6 הֲלֹא יִרְאַתְךָ כְּסִלְתְּךָ תִּקְוַתְךָ וְתָם דְּרַכֶּיךָ:
- Job 4: 6 πότερον οὐχ ὁ φόβος σου ἔστιν ἐν ἀφροσύνῃ
καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ ἀκακία τῆς ὁδοῦ σου;
- Job 4: 6 Ta crainte (de Dieu) n'est-elle pas ton assurance ÷
ton espoir — et l'*intégrité*, ta route ?
LXX ≠ [*Ta crainte n'est-elle pas plutôt (celle de) l'insanité ?*
et aussi, ton espérance et l'innocence° n'est-elle pas ta route ?]
- Job 27: 5 חֲלִילָה לִי אִם־אֶצְדֵּיק אֶתְכֶם עַד־אֲנֹנֶעַ לֹא־אֶסִּיר תְּמָתִי מִמֶּנִּי:
- Job 27: 5 μή μοι εἴη δικαίους ὑμᾶς ἀποφῆναι, ἕως ἂν ἀποθάνω·
οὐ γὰρ ἀπαλλάξω μου τὴν ἀκακίαν.
- Job 27: 5 Loin de moi la pensée de vous donner raison ! ÷
jusqu'à ce que j'expire, jamais je ne renoncerai à mon *intégrité* [*innocence*°].
- Job 27: 6 אַ מִי־צַדִּיק יִלָּחֵץ לִבּוֹ אֶת־אֶרְצוֹ וְיִשָּׂא אֶת־אֶרְצוֹ
וְיִשָּׂא אֶת־אֶרְצוֹ וְיִשָּׂא אֶת־אֶרְצוֹ וְיִשָּׂא אֶת־אֶרְצוֹ
LXX ≠ [*car je n'ai pas conscience, moi-même, d'avoir fait quelque chose d'incorrect*].
- Job 31: 6 יִשְׁקַלְנִי בַמֵּאזְנֵי־צַדִּיק וַיַּדַּע אֱלֹהִים תְּמָתִי:
- Job 31: 6 ἴσταίη με ἄρα ἐν ζυγῷ δικαίῳ, οἶδεν δὲ ὁ κύριος τὴν ἀκακίαν μου.
- Job 31: 5 Si j'ai fait route avec le mensonge [*les rieurs*] ÷
et si mon pied s'est hâté [*empressé*] vers la tromperie,
- Job 31: 6 qu'il me pèse en de justes balances ÷
et que 'Eloah connaisse mon *intégrité* [*innocence*°].

ἀ-κακία innocence°

Ps Sal. 4:22 ἔξάραι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς,

ὅτι ψυχὰς ἀκάκων παραλογισμῶ ὑπεκρίνοντο.

Ps Sal. 4:23 Μακάριοι οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ἐν ἀκακίᾳ αὐτῶν·

ὁ κύριος ῥύσεται αὐτοὺς ἀπὸ ἀνθρώπων δολίων καὶ ἀμαρτωλῶν

καὶ ῥύσεται ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς σκανδάλου παρανόμου.

Ps Sal. 4:20 *Que les corbeaux viennent frapper {= crever } les yeux des hypocrites (...)*

Ps Sal. 4:22 *(Puisse-t-il) les enlever° {= supprimer} de la terre,*

parce qu'ils ont abusé les âmes innocentes° .par leurs raisonnements trompeurs.

Ps Sal. 4:23 *Heureux, ceux qui craignent le Seigneur dans leur innocence° :*

le Seigneur les délivrera des humains trompeurs / fourbes et pécheurs ;

et il nous délivrera de tous les pièges de l'impie.

PsSal. 8:23 ἔδικαιώθη ὁ θεὸς ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσιν τῆς γῆς,

καὶ οἱ ὅσιοι τοῦ θεοῦ ὡς ἀρνία ἐν ἀκακίᾳ ἐν μέσῳ αὐτῶν.

PsSal. 8:23 *Dieu a été justifié {= proclamé juste} en ses jugements*

parmi les nations de la terre,

et les saints° de Dieu, comme des agneaux, sont demeurés dans l'innocence°

au milieu d'elles.